

# خَلَايِ تَتَحَدَّثُ إِلَى النَّبَاتَاتِ

## Khalai parle aux plantes

 Ursula Nafula

 Jesse Pietersen

 Heba Tesheh, Maaouia Haj Mabrouk

 Arabic / French

 Level 2

(imageless edition)



هَذِهِ خَالِي. عُمْرُهَا سَبْعُ سِنِينَ. مَعْنَى اسْمِهَا  
"الشَّخْصُ الْجَيِّدُ". يُدْعَى فِي لُغَتِهَا "لُوبُوكُوزُو".

...

Voici Khalai. Elle a sept ans. Son  
nom signifie « celle qui est bonne »  
dans sa langue, le lubukusu.

تَسْتَيْقِظُ خَلَايَ كُلَّ صَبَاحٍ وَتَقُولُ لِشَجَرَةِ الْبُرْتُقَالِ:  
“أَرْجُوكِ يَا شَجَرَةَ الْبُرْتُقَالِ، اكْبِرِي، وَاعْطِنَا الْكَثِيرَ  
مِنَ الْبُرْتُقَالِ الطَّازِجِ.”

...

Khalai se réveille et parle à  
l'oranger. « S'il-te-plais oranger,  
grandis et donne-nous beaucoup  
d'oranges mûres. »

تَمْشِي خَلَايَ إِلَى الْمَدْرَسَةِ، وَفِي طَرِيقِهَا تَتَحَدَّثُ  
مَعَ الْأَعْشَابِ. "أَرْجُوكِ أَيُّهَا الْأَعْشَابُ، اكْبِرِي  
وَابْقِي خَضْرَاءَ وَلَا تَجْفِي".

...

Khalai marche à l'école. En chemin,  
elle parle à l'herbe. « S'il-te-plais  
herbe, deviens plus verte et ne  
sèche pas. »

تَمْرٌ خَلَايَ أَمَامَ الْأَزْهَارِ الْبَرِّيَّةِ. "أَرْجُوكِ أَيُّهَا  
الْأَزْهَارُ، إِبْقِي مُزْهَرَةً لِأَسْتَطِيعَ أَنْ أَضَعَكَ فَوْقَ  
شَعْرِي".

...

Khalai passe des fleurs sauvages. «  
S'il-vous-plais fleurs, continuez à  
fleurir pour que je puisse vous  
porter dans mes cheveux. »

فِي الْمَدْرَسَةِ، تَتَحَدَّثُ خَلَايَ مَعَ الشَّجَرَةِ الَّتِي فِي  
مُنْتَصَفِ الْمَبْنَى. "أَرْجُوكِ أَيُّهَا الشَّجَرَةُ، مُدِّي  
أَغْصَانِكِ الْكَبِيرَةَ لِئَسْتَطِيعَ الْقِرَاءَةَ تَحْتَ ظِلِّكَ".

...

À l'école, Khalai parle à l'arbre au  
centre du camp. « S'il-te-plais  
arbre, fais pousser des grandes  
branches pour que nous puissions  
lire sous ton ombre. »

تَتَحَدَّثُ خَلَايَ مَعَ الشُّجَيْرَاتِ الصَّغِيرَةِ. "أَرْجوكِ،  
إِكْبِرِي وَكُونِي قَوِيَّةً لِتَمْنَعِي الْأَشْخَاصَ السَّيِّئِينَ  
مِنَ الدُّخُولِ".

...

Khalai parle à la haie qui entoure  
son école. « S'il-te-plais, pousse  
avec puissance et empêche les  
personnes méchantes d'entrer. »

عِنْدَمَا تَعُودُ خَلَايَ إِلَى الْبَيْتِ، تَزُورُ شَجَرَةَ  
الْبُرْتُقَالِ، وَتَسْأَلُهَا: "أَلَمْ يُصْبِحْ بُرْتُقَالِكَ طَارِجًا  
بَعْدُ؟"

...

Quand Khalai retourne chez elle de l'école, elle visite l'oranger. « Est-ce que tes oranges sont mûres ? » demande Khalai.



تَتَنَهَّدُ خَلَائِي: "الْبُرْتُقَالُ لَأَزَالَ أَخْضَرًا". ثُمَّ تَقُولُ:  
"سَوْفَ أُرَاكَ يَا شَجَرَةَ الْبُرْتُقَالِ غَدًا، بَعْدَهَا رُبَّمَا  
سَيَكُونُ لَدَيْكَ بُرْتُقَالًا طَارِجًا لِي".

...

« Les oranges sont encore vertes, »  
souponne Khalai. « Je te verrai  
demain oranger, » dit Khalai. «  
Peut-être demain tu auras une  
orange mûre pour moi ! »



# Storybooks Canada

[storybookscanada.ca](http://storybookscanada.ca)

خَلَايِ تَتَحَدَّثُ إِلَى النَّبَاتَاتِ

## Khalai parle aux plantes

Written by: Ursula Nafula

Illustrated by: Jesse Pietersen

Translated by: (ar) Heba Tesheh, Maaouia Haj Mabrouk, (fr) Alexandra Danahy

This story originates from the African Storybook ([africanstorybook.org](http://africanstorybook.org)) and is brought to you by [Storybooks Canada](http://Storybooks Canada) in an effort to provide children's stories in Canada's many languages.



This work is licensed under a Creative Commons  
[Attribution 4.0 International License](https://creativecommons.org/licenses/by/4.0/).